

USO DE LENGUAJES DOCUMENTALES EN LA GESTIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE PATRIMONIO CULTURAL. LOS TESAuros

Francisco Bolea

Curso Producción y Gestión de Información sobre Patrimonio Cultural
Instituto de Estudios Altoaragoneses – Huesca – 21-24 febrero 2005

Contenidos

- Concepto y funciones de lenguaje documental
- Concepto y funciones de los tesauros
- Componentes del tesaurus
- Presentación de los tesauros
- Uso de los tesauros
- Estándares y principales tesauros de patrimonio cultural

Concepto y funciones de lenguaje documental

- El objetivo general de un lenguaje documental es facilitar la recuperación de documentos mediante el análisis de su contenido
- La indización como proceso básico: análisis de los conceptos del documento, selección de los adecuados, traducción a un lenguaje documental
- El control terminológico como principal característica de los lenguajes documentales: permite la representación de los conceptos derivados de la indización sin ambigüedades, garantizando el empleo de los mismos términos para expresar los mismos conceptos

Concepto y funciones de lenguaje documental: principios básicos

- No es un lenguaje natural, sino construido mediante:
 - Reducción de los términos
 - Eliminación de la redundancia
 - Univocidad: eliminación de la ambigüedad del lenguaje natural (sinonimia y polisemia)
 - Organización sencilla en una estructura predeterminada
- La finalidad de estas operaciones es conseguir la recuperación de todos los documentos que interesan, sin *silencio*, ni *ruido*

Concepto y funciones de lenguaje documental: funciones

Interviene en todas las fases del proceso documental

- Descripción: Normalización
- Recuperación de la información: Inducción
- Resolución del problema del idioma:
 - Tesauros multilingües
 - Lenguajes numéricos de clasificación (Clasificación Decimal Universal)

Concepto y funciones de lenguaje documental: tipos

Clasificaciones

- Clasificación Decimal Universal
- Listas de encabezamientos de materias

Concepto y funciones de lenguaje documental: tipos

Lenguajes libres

- Listas de palabras clave
Lista ordenada de forma alfabéticamente de palabras extraídas, automáticamente, de títulos y resúmenes de los documentos. Incluye palabras de todo tipo, que no tienen por qué reflejar el contenido de los documentos. Ambigüedad semántica.
- Listas de descriptores libres
Lista ordenada alfabéticamente de conceptos, construidos por los documentalistas, a partir de los contenidos de los documentos. Abierta. Primera forma de control del vocabulario. Es más costosa y muy poco más eficaz que la anterior.

Concepto y funciones de lenguaje documental: tipos

Lenguajes controlados

- Listas de autoridades
Lista, ordenada alfabéticamente, de conceptos destinados a representar unívocamente el contenido de los documentos. Cerrada. Contiene únicamente descriptores, sin relaciones. Es ligeramente menos costosa que un tesoro, pero mucho menos eficaz.
- Tesoros

Concepto y funciones del tesoro como lenguaje documental

- Lista estructurada de conceptos en la que se explicitan las relaciones entre ellos
- La función de estos es representar de manera unívoca el contenido de los documentos y de las consultas
- Su objetivo es contribuir a la recuperación de la información
- Actúa en el marco de un sistema documental determinado

Ventajas del uso de un tesoro frente a otras opciones de normalización terminológica

- Garantiza la coherencia y normalización de la carga de información en un sistema distribuido.
- Elimina la ambigüedad, polisemia y sinonimia del vocabulario especializado, gracias al tratamiento previo de los términos y a su asignación de categorías.
- Permite su actualización y crecimiento continuados.
- Se integra dinámicamente en las restantes herramientas del sistema.

Ventajas del uso de un tesoro frente a otras opciones de normalización terminológica

- Es una herramienta que sirve como puente entre indizadores y usuarios finales, garantizando la recuperación de la información.
- Dicho proceso de recuperación posibilita, de forma transparente para el usuario, numerosas posibilidades de búsqueda añadidas, permitiendo ajustar la consulta al nivel de especificidad deseado y eliminando efectos de *ruido* y *silencio*.
- La navegación por el tesoro permite al usuario, gracias a la visualización de la red de jerarquías y asociaciones, acceder al contexto del término, hallar temas colaterales relacionados, etc.

Componentes de un tesoro: la base léxica

Tipos de términos

- Descriptores
Términos cuyo uso está permitido en la indización
- No descriptores
Términos cuyo uso no está permitido en la indización, pero cuya presencia en el tesoro es útil para favorecer la comprensión del usuario o localizar los términos correctos, ya que reenvían a los descriptores equivalentes semánticamente. Generalmente los no descriptores son sinónimos y localismos

Componentes de un tesoro: la base léxica

- **Indicadores**
Sirven para facilitar la clasificación sistemática de los términos de cara al usuario. No se utilizan nunca en la indización y recuperación de documentos.

ARCOS
arcos según su forma
ARCOS ADINTELADOS
ARCOS ANGRELADOS etc.
arcos según su ubicación
ARCOS FAJONES
ARCOS FORMEROS etc.

Componentes de un tesoro: la base léxica

Campos de información asociados a los términos

- **Código**
Código numérico que remite a la posición del término en la jerarquía
- **Categoría**
Indica si el término es descriptor, no descriptor o indicador
- **Genérico de primer nivel**
Término que encabeza la jerarquía en que se encuentra inserto el descriptor en cuestión
- **Genérico**
Indica el término genérico colocado inmediatamente sobre el descriptor en la jerarquía

Componentes de un tesoro: la base léxica

- **Específicos**
Términos específicos que cuelgan del descriptor en cuestión y se sitúan en el nivel inmediatamente inferior de la jerarquía
- **Use**
Se utiliza solamente en el caso de los no descriptores. Reenvía al descriptor que debe usarse en su lugar.
- **UP**
Usado por. Se usa sólo asociado a los descriptores. Lista de los no descriptores equivalentes semánticamente al descriptor en cuestión.
- **TR**
Término relacionado. Especifica los parentescos semánticos
- **NA**
Nota de aplicación. Directrices de uso de este descriptor en el contexto específico del tesoro en cuestión.

Componentes de un tesoro: la base léxica

- **NE**
Nota explicativa. Definición del término.
- **Campos de uso**
Lista de campos de la base de datos en cuya cumplimentación se utiliza el término.
- **Ámbito**
Zona geográfica o localidad de uso del término. Utilizado únicamente en el caso de los localismos o términos regionales vinculados con el patrimonio etnográfico en sus diversas tipologías.
- **Fuentes**
Referencias bibliográficas.
- **Fecha de creación del término**
- **Fecha de la última modificación (de datos asociados al término)**
- **Descripción de la última modificación (id.)**

Componentes de un tesoro: relaciones

- **Relaciones de equivalencia**
Es la relación que establece entre un término preferente (descriptor) y no preferente (no descriptor) cuando existe sinonimia.

GIROLA
UP deambulatorio

deambulatorio
USE GIROLA

Componentes de un tesoro: relaciones

- **Relaciones de jerarquía**
El tesoro se estructura jerárquicamente desde el mayor grado de generalidad hasta el más estricto nivel de especificidad.
La jerarquía se basa en el desglose de los términos en niveles sucesivos, donde los términos de cada nivel se dividen en sus partes componentes o en sus tipos específicos.

OBRAS PÚBLICAS
INFRAESTRUCTURAS HIDRÁULICAS
ACEQUIAS
CANALES

Componentes de un tesoro: relaciones

architecture religieuse

ensemble religieux

- ensemble canonial
- ensemble cultuel
- mont calvaire
- ensemble cathédral

édifice religieux

- édifice religieux chrétien
- baptistère
- église
- basilique
- cathédrale
- chapelle
- chapelle seigneuriale
- collégiale
- église paroissiale
- temple
- établissement conventuel
- abbaye

eglise

TE basilique
cathedrale
chapelle

basilique

TG eglise

Relaciones jerárquicas: presentación gráfica y textual

Componentes de un tesoro: relaciones

■ Relaciones asociativas

Incumben a las relaciones entre términos que no son equivalentes, ni pertenecen a la misma jerarquía, pero mantienen una importante relación semántica.

La asociación semántica ofrece alternativas para la indización o recuperación.

Piedra

TR Análisis mineralógico, Cantería, Aparejo (técnica), Megalitos

Componentes de un tesoro: relaciones

■ Relaciones asociativas

Incumben a las relaciones entre términos que no son equivalentes, ni pertenecen a la misma jerarquía, pero mantienen una importante relación semántica.

Ofrece alternativas para la indización o recuperación.

Piedra

TR Análisis mineralógico, Cantería, Aparejo (técnica), Megalitos

Presentación de los tesauros: lista alfabética

A Thesaurus
liste alphabétique

abat-jour
abattoir
abbaye
abrevoir
abri
abri bus
abri d'instrument équatorial
abri d'instrument ménager
abri sous roche
abri troglodytique
abside
abssiolo
académie
accessoire de l'éclairage
accessoire de musique
accessoire du costume liturgique des cl
accessoire de service
accessoire pour la toilette
accordéon
accorder

Una de las maneras usuales de presentación de los tesauros (siempre combinada con las que se verán a continuación) es la lista alfabética de términos. Cada término tiene una determinada información asociada para facilitar su utilización por parte del usuario.

Presentación de los tesauros: lista alfabética

nouvelle recherche
affiner la recherche

Réponse n° 1

Terme abbaye
Pluriel abbayes
Terme générique établissement conventuel
TO niveau 03 architecture religieuse
Champ d'emploi Base "Mémoire" : DENO, PART
Base "Mémoire" : EDI
Base "Archidoc" : EDI
Note explicative Etablissement monastique sous le gouvernement d'un abbé ou d'une abbesse. L'abbaye-mère est une abbaye à partir de laquelle ont été fondées d'autres abbayes. Plusieurs abbayes peuvent se regrouper en ordre, derrière une abbaye chef d'ordre.
AAT abbays
RCHME abbey
Exemples illustrés

Ejemplo de datos asociados a uno de los términos de la presentación alfabética de la diapositiva anterior

Presentación de los tesauros: presentación jerárquica

Click the  icon to view the hierarchy.
Check the boxes to view multiple records at once.

- Top of the AAT hierarchies
- ... Associated Concepts Facet
- ... Associated Concepts
- ... Physical Attributes Facet
- ... Attributes and Properties
- ... Conditions and Effects
- ... Design Elements
- ... Color
- ... Styles and Periods Facet
- ... Styles and Periods
- ... Agents Facet
- ... People
- ... Organizations
- ... Activities Facet
- ... Disciplines
- ... Functions
- ... Events
- ... Physical and Mental Activities
- ... Processes and Techniques
- ... Materials Facet
- ... Materials
- ... Objects Facet
- ... Object Groupings and Systems
- ... Object Genres

Macrocategorías y niveles superiores de un tesoro de arte y arquitectura presentado jerárquicamente

Presentación de los tesauros: presentación jerárquica

Research Home > Conducting Research > Art & Architecture Thesaurus > Hierarchy Display

Art & Architecture Thesaurus® Online
Hierarchy Display

View Selected Records Clear All

Click the icon to view the hierarchy.
Check the boxes to view multiple records at once.

- Top of the AAT hierarchies
- Materials Facet
- Materials
- materials
- <materials by composition> [N]
- <materials by composition>
- <materials by form>
- <materials by formation process>
- <materials by function>
- <materials by origin>
- <materials by property>

Despliegue jerárquico de uno de los términos de la diapositiva anterior

Presentación de los tesauros: presentación jerárquica

- Top of the AAT hierarchies
- Materials Facet
- Materials
- materials
- <materials by composition>
- inorganic material
- ammonia
- argon
- arsenic
- boron
- calcium carbonate
- carbon
- cement and cement products
- chalk
- chlorine
- clay and clay products
- concrete and concrete products
- ethyl silicate
- glass and glassmaking mixtures
- lead compounds
- lime
- metal and metal products
- mineral
- neon

Despliegue jerárquico de uno de los términos de la diapositiva anterior

Presentación de los tesauros: presentación jerárquica

ID: 300213699 Record Type: concept

arsenic (inorganic material, <materials by composition>, ... Materials)

Note: A grayish-white element having a metallic luster, vaporizing when heated, and forming poisonous compounds.

Terms:

arsenic (preferred, C,رصاص,American English-P)
As (C,رصاص,American English)

Facet/Hierarchy Code: M,MT

Hierarchical Position:

- Materials Facet
- Materials
- materials
- <materials by composition>
- inorganic material
- arsenic

Ficha con los datos asociados a uno de los términos de la jerarquía anterior

Presentación de los tesauros: presentación permutada

Columna verbal: A514000
Firma: columna: 3510000
Columna: 7113723
Medias: columna: 7113723
Componentes de las: columna: * 7113723
Columna abultada: 7113723
Columna arrollada: 7113723
Columna demitral/rodota: 728B000
Columna entrecada: USE: Columna salomónica: 7113723
Columna fagada: 7113723
Columna incoñada: 7113723
Columna olidica: 7113723
Columna rosada: 7113723
Columna salomónica: 7113723
Columna serpenteada: 7113723
Columnas: 7113723
Columnas: 7291910
Comandante: A331131
Comandancia: 7142500

Se usa solo en los tesauros impresos. Lista alfabética de los términos del tesoro, alfabetizada por todas las palabras configuran un término compuesto

Acceso convencional al tesoro: búsquedas

Art & Architecture Thesaurus® Online

Search the AAT

Find Term:

Note:

AND OR

Pop-up Search Browse the AAT hierarchies

Copyright information

Search Tips

For the Find Term or Note field, you may use AND and OR (all in upper case) [e.g., 1) windsor chairs, 2) chairs OR rockers, 3) chairs OR rockers OR armchairs, 4) bow-back AND windsor, 5) windsor AND (rockers OR chairs), 6) (windsor OR boston) AND (rockers OR chairs)]. Wildcard is the asterisk (*); right truncation only. To find an exact match rather than a key word in the Find Term field, use quotes [e.g., "chairs"]. If you wish to search the term and note together, click on the buttons for AND or OR.

Related Sections

- Learn about the Getty Vocabularies
- Contribute to the Getty Vocabularies
- Frequently Asked Questions
- Getty Vocabularies Download Center

See Also

- TGN
- ULAN

Email Vocabulary Program

Acceso convencional al tesoro: búsquedas

Art & Architecture Thesaurus® Online

Search the AAT

Find Term:

Note:

AND OR

Pop-up Search Browse the AAT hierarchies

Copyright information

Search Tips

For the Find Term or Note field, you may use AND and OR (all in upper case) [e.g., 1) windsor chairs, 2) chairs OR rockers, 3) chairs OR rockers OR armchairs, 4) bow-back AND windsor, 5) windsor AND (rockers OR chairs), 6) (windsor OR boston) AND (rockers OR chairs)]. Wildcard is the asterisk (*); right truncation only. To find an exact match rather than a key word in the Find Term field, use quotes [e.g., "chairs"]. If you wish to search the term and note together, click on the buttons for AND or OR.

Related Sections

- Learn about the Getty Vocabularies
- Contribute to the Getty Vocabularies
- Frequently Asked Questions
- Getty Vocabularies Download Center

See Also

- TGN
- ULAN

Email Vocabulary Program

Estándares y principales tesauros de patrimonio cultural

Carretero Pérez, Andrés et al., "Sistema de clasificación de documentación etnográfica española", *Anales del Museo del Pueblo Español*, Tomo V, 1993

AA VV, *Tesaurus ISOC de urbanismo*, Madrid, CINDOC-CSIC, 1992

Asimismo, deben tenerse en cuenta los tesauros realizados en el marco del desarrollo de la aplicación DOMUS por el Ministerio de Cultura español, como más que posible futuro estándar terminológico para la catalogación de bienes muebles. Fruto de este trabajo ha sido la publicación de *Diccionario del Dibujo y la Estampa* y *Diccionario de Materiales Cerámicos*, estando prevista la próxima publicación de obras monográficas sobre muebles y numismática, sigilografía y glíptica

Bibliografía

Normas

"Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma española. UNE 50-106-90". En: *Documentación. Tomo 2: Normas fundamentales. Recopilación de Normas UNE*. 2ª ed., Madrid, AENOR, 1997

"Directrices para la creación y desarrollo de tesauros multilingües. UNE 50-125-97". En: *Documentación. Tomo 2: Normas fundamentales. Recopilación de Normas UNE*. 2ª ed., Madrid, AENOR, 1997

Bibliografía

Tesauros

Slype, Georges van, *Los lenguajes de indización. Concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales*, Salamanca, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991

Gil Urdiciain, Blanca, *Manual de lenguajes documentales*, Gijón, Trea, 2004

Currás, Emilia, *Tesauros. Manual de construcción y uso*, Madrid, 1998